

LOSADA GOYA, J. M.: *Bibliographie critique de la Littérature espagnole en France au XVII<sup>e</sup> siècle* (Genève: Droz, 1999), 671 pp.

«Presencia e influencia» es el subtítulo de esta bibliografía crítica que pretende rastrear e inventariar los testrmonios literarios de la influencia y el ascendiente de los textos españoles en el Grand Siècle francés. Este estudio bibliográfico de la recepción no tiene precedentes en el ámbito franco-español, aunque el autor se sirve de las obras ya «clásicas» de estudio de las relaciones literarias hispanofrancesas: las bibliografías de Foulché-Delbosc y de Cioranescu para una perspectiva general, y las monografías más tradicionales sobre aspectos de recepción más específicos: Crooks, Cioranescu, Bardon, Adam, Hainsworth, Lever, Martinenche, ... Lo que Losada Goya aporta como novedad es la orientación de su selección —sólo incluye textos con alguna alusión que permita el reconocimiento de una influencia y muchas veces no más que una leve reminiscencia— y el carácter crítico de la misma. Esta tarea era sin duda necesaria pues las bibliografías corren el peligro de perpetuar inexactitudes o errores de bulto, sobre todo en el apartado de influencias o imitaciones, lo cual suele jugar desagradables jugadas al estudioso confiado. La tradición bibliográfica del XVII francés ha venido perpetuando estos deslices y el resultado de la revisión crítica llevada a cabo por nuestro autor, ya experimentado en las labores de rastreo bibliográfico, es significativa: Losada ha realizado unos cincuenta ajustes; ha eliminado doscientas indicaciones erróneas y apunta cuarenta novedades.

La bibliografía presenta quinientas diecisiete entradas. En primer lugar se ofrece la fuente española y a continuación la obra francesa basada en ella. En la medida de lo posible, Losada precisa el grado y la importancia de la influencia, ofreciendo testimonios (prólogos, declaraciones de los traductores, de los contemporáneos, cartas y fragmentos de las obras), y referencias críticas procedentes de los grandes estudios sobre la influencia española en las letras francesas. Cada obra francesa va pues acompañada de su pertinente recensión crítica. Losada ofrece además, un directorio de firmas de bibliotecas que, en la medida en que ofrecen alternativas a la Biblioteca Nacional Francesa, salvarán al estudioso que pretenda su consulta, al menos en los próximos años...

A la *Bibliografía General* le sigue un *Apéndice* que reúne alrededor de sesenta entradas con alguna influencia española en su génesis o inspiración (la mayoría son libros

de viajes o memorias —aunque no falta el fabuloso *Polexandre*—, cartas y novela histórica de fin de siglo, como el emblemático *Don Carlos* de Saint Réal). A continuación se incluye una primera bibliografía de textos de época que indica además las ediciones modernas existentes —instrumento muy útil y bien elaborado—, y después encontramos un segundo bloque que recopila las obras y estudios críticos, generales y específicos. Un índice de autores y otro de títulos cierran la bibliografía.

Un par de consideraciones más. El criterio de disposición es alfabético, lo cual genera ciertos anacronismos como encontramos a Montemayor detrás de Gracián o Góngora, pero la clasificación tiene la ventaja de unificar por encima de la barrera cronológica todas las obras francesas marcadas por la misma obra española. Por otra parte, observamos que la influencia verificada en muchos textos no pasa de la alusión superficial o del empleo de un nombre o un título como mero término de comparación. Tal es el caso de muchas huellas quijotescas en las poesías o en pretendidas imitaciones narrativas totales, refrendadas por Río y Rico o Rius, y que la lectura pone en cuestión. Y aunque no es el objetivo prioritario, los datos nos permiten algunas reflexiones por ejemplo sobre la superficialidad de muchas «influencias». Y así, a pesar de las casi cien entradas de imitaciones cervantinas, la influencia del *Quijote* se revela inferior —si no en número, sí en efectividad—, a la de las *Novelas Ejemplares*, fórmula de enorme éxito ultrapirenaico. La misma fortuna corren las sagas de *Amadís*, que continúan triunfando en Francia cuando en España ya se ha apagado su estrella. Otra veta narrativa importante es la picaresca: Lazarillo y sobre todo Guzmán, Pablos o la Garduña sevillana triunfan en una literatura que desarrolla, junto a las corrientes literarias idealizadas, una vena realista y bufona heredada de Rabelais. En paralelo triunfan las historias *novelescas* en la línea cervantina, y las cortesanas (Salas Barbadillo, Castillo Solórzano y Zayas). Pervive Pérez de Hita en la materia morisca afrancesada, es decir, tamizada a través del gran éxito autóctono de la centuria: *L'Astrée*, de d'Urfé; el gusto por la miscelánea, y de la mano de Gracián se desarrolla a fines de siglo una nueva sensibilidad más desencantada e individualista que se plasma en las memorias y el ensayo de observación de costumbres y caracteres. Pero la gran baza de la influencia española sobre la literatura francesa es la tragicomedia: Losada recoge treinta imitaciones de Calderón, casi ochenta de Lope y muchas otras de Moreto, Rojas Zorrilla, Tirso, etc. La escena francesa bebe de las tablas españolas y también de los argumentos de sus novelas cortas, reconvertidas con mucha frecuencia en obras de teatro. Es muy frecuente que una misma pieza —*La dama duende*, *La vida es sueño*, *Peribáñez*—, dé lugar a diferentes y sucesivas adaptaciones.

Además la *Bibliografía* se detiene en la presentación de cada obra maestra de los autores españoles —*Amadís*, *Lazarillo*, *Guzmán*, *Quijote*,...— recopilando todas las traducciones, ofreciendo listados de libreros y posibles ediciones, y precisa en la medida de lo posible las influencias. En definitiva, cumple sus expectativas y es un instrumento muy útil por la sistematización y recopilación de noticias críticas y huellas intertextuales. Se agradece este repaso a uno de los siglos menos atendidos por los estudios hispanofranceses, pero más interesantes para las relaciones literarias bilaterales.

Cristina SÁNCHEZ TALLAFIGO